

**Լ Ր Ա Ց ՈՒ Ց Ի Չ Հ Հ Ա Մ Ա Ձ Ա Յ Ն Ա Գ Ի Ր N 1
06.06.2016թ. Կ Ն Ք Վ Ա Տ <Պ Ե Տ ՈՒ Թ Յ Ա Ն
Կ Ա Ր Ի Ք Ն Ե Ր Ի Հ Ա Մ Ա Ր
Դ Ա Տ Ա Պ Ա Ր Տ Յ Ա Ն Լ Ե Ր Ի Վ Ե Ր Ա Յ Ս Կ Մ Ա Ն
Ճ Ա Ռ Ա Յ ՈՒ Թ Յ ՈՒ Լ Լ Ե Ր Ի Մ Ա Տ ՈՒ Ց Մ Ա Ն >
N <Դ Ծ Ի Գ - Բ Ը Հ - 15/01> Պ Ե Տ Ա Կ Ա Ն Գ Լ Մ Ա Ն
Պ Ա Յ Մ Ա Ն Ա Գ Ր Ի**

Ք . Երևան

<09> 4/2017 2017թ.

Հ Հ արդարադատության նախարարության և ՀՀ արդարադատության նախարարության <Դատախոսական ծախսերի կառավարման կենտրոն> պետական հիմնարկը, ի դեմս տնօրենի Ժ/Վ Տաթևիկ Դավթյանի, որը գործում կանոնադրության հիման վրա, (այսուհետ՝ Պատվիրատու) մի կողմից, և «Սուպեր կոմ» ՍՊԸ-ն (<Supercom> LTD), ի դեմս Ընկերության նախագահ և տնօրեն Արի Թրաբելսի, որը գործում է ընկերության կանոնադրության հիման վրա, (այսուհետ՝ Կատարող) մյուս կողմից, (երկուսը միասին այսուհետ՝ Կողմեր), դեկավարվելով պետական կարիքների համար գնումների մասին ՀՀ օրենսդրությամբ և հիմք ընդունելով Կողմերի միջև 06.06.2016.կնքված <Պետության կարիքների համար դատապարտյալների վերահսկման ծառայության ներքին մատուցման> թիվ <ԴԾԻԳ-ԲԸՀ-15/01> պայմանագրի (այսուհետ՝ Պայմանագիր) դրոշմները և ՀՀ կառավարության 09.03.2017թ. թիվ 276-Ն որոշումը, ՈՐՈՇԵՑԻՆ.

1. ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳՐԻ ԱՌԱՐԿԱՆ

1.1 Փոխադարձ համաձայնության համար կողմերը որոշեցին.
ա) Պայմանագրի 4.2 կետով սահմանված <25.12.2016թ.> վերջնաժամկետը փոխարինել <25.12.2017թ.> վերջնաժամկետով:
բ) Պայմանագրի N 1 հավելվածով

**SUPPLEMENTARY AGREEMENT NO 1
OF PUBLIC PROCUREMENT CONTRACT
No "JPIU-BIH-15/01"
ON PROVISION OF SERVICES OF OVERSIGHT OVER
CONVICTS
FOR STATE NEEDS CONCLUDED ON 6 JUNE 2016**

city of Yerevan

09/4/2017 2017

"Judicial Projects Implementation Unit" State Agency of the Ministry of Justice of the Republic of Armenia, represented by the Acting Director Tatevik Davtyan, acting on the basis of the Charter, (hereinafter referred to as "the Client") on the one hand, and "SuperCom" Ltd., represented by Ari Trabelsi, Chief Executive Officer and President of the Company acting on the basis of the Charter of the Company (hereinafter referred to as "the Contractor"), on the other hand (both hereinafter referred to as "the Parties"), guided by the legislation of the Republic of Armenia on procurement for state needs and taking as a basis the provisions of Contract No JPIU-BIH-15/01 on Provision of Services of Oversight over Convicts for State Needs (hereinafter referred to as "the Contract") concluded between the Parties on 6 June 2016 and Decision No 276-N of the Government of the Republic of Armenia of 09 March 2017, HAVE DECIDED:

1. SUBJECT-MATTER OF AGREEMENT

1.1 By mutual consent, the Parties decided:
(a) to replace the deadline "25 December 2016" defined by point 4.2 of the Contract with the deadline "25 December 2017".
(b) to fully replace the wording in point 7.1 of the Technical Specification-Procurement Timetable defined by Annex N 1 to the Contract with the

սահմանված Տեխնիկական
 Բնութագրի-Գնման
 Ժամանակացույցի 7.1 կետի
 շարադրանքն ամբողջությամբ
 փոխարենել սույն Համաձայնագրի
 անբաժանելի մասը կազմող N1
 հավելվածով սահմանված
 Տեխնիկական Բնութագրի-Գնման
 Ժամանակացույցի Աղյուսակ 1-ում
 նշված շարադրանքով:
 գ) Պայմանագրի N1 հավելվածը
 Լրացնել սույն Համաձայնագրի N1
 հավելվածով սահմանված
 Տեխնիկական Բնութագրի-Գնման
 Ժամանակացույցի Աղյուսակ 2-ում
 նախատեսված Գնման -
 Ժամանակացույցով:
 դ) Պայմանագրի N2 հավելվածով
 սահմանված Կճարման
 Ժամանակացույցում կատարել
 փոփոխություն՝ սույն
 Համաձայնագրի անբաժանելի մասը
 կազմող N2 հավելվածով
 սահմանված Կճարման
 Ժամանակացույցի համաձայն:

2. ԱՅԼ ՊԱՅՄԱՆՆԵՐ

- 2.1 Սույն Համաձայնագրի ուժի մեջ է մտնում Կողմերի ստորագրման պահից և հանդիսանում Պայմանագրի անբաժանելի մասը:
- 2.2 Սույն Համաձայնագրում չնշված Պայմանագրով Կողմերի ստանձնած իրավունքներն ու պարտականություններն թողնվում են անփոփոխ:
- 2.3 Սույն Լրացուցիչ Համաձայնագրի և դրանում առկա որևէ այլ պայմաններ չեն կարող փոփոխվել, Լրացվել, դադարեցվել կամ Ժամանակավորապես կասեցվել առանց գրավոր, երկկողմանի ստորագրված համաձայնության:
- 2.4 Սույն Համաձայնագրի որևէ պայմանի, դրույթի կամ կետի անվավեր համարվելը չի կարող ազդել սույն Լրացուցիչ

wording specified in Table 1 of the Technical Specification-Procurement Timetable defined by Annex No 1 of this Agreement, which forms an inseparable part of this Agreement.
 (c) to supplement Annex No 1 to the Contract with the Procurement-Timetable provided for by Table 2 of the Technical Specification-Procurement Timetable defined by Annex No 1 to this Agreement.
 (d) to make an amendment to the Payment Timetable defined by Annex No 2 to the Contract, in accordance with the Payment Timetable defined by Annex No 2 of this Agreement, which forms an inseparable part of this Agreement.

2. OTHER TERMS AND CONDITIONS

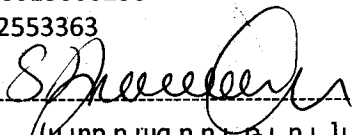
- 2.1 This Agreement shall enter into force from the time of signing it by the Parties and shall be an integral part of the Contract.
- 2.2 The rights and obligations of the Parties assumed by the Contract and not specified in this Agreement shall not be changed.
- 2.3 Neither this Supplementary Agreement nor any terms hereof may be modified, amended, waived or terminated except by an instrument in writing signed by both Parties.
- 2.4 The invalidity of any term, condition or stipulation of this Supplementary Agreement shall not affect the validity of the remaining terms, conditions or stipulations of this Supplementary Agreement or the validity of the Addendum itself.
- 2.5 Exclusive of the additional Considerations aforesaid, all other terms of the Contract shall, mutatis mutandis, remain in full force and effect.
- 2.6 This Agreement (including the Annexes) shall be composed of 11 (eleven) pages, shall be concluded in two copies that have equal legal

Համաձայնագրի կամ դրա
 Հավելվածների մնացած
 պայմանների, դրույթների կամ
 կետերի վավերության վրա:
 2.5 Վերոնշյալ լրացուցիչ
 նկատառումներից բացի,
 Պայմանագրի բոլոր մնացած
 պայմաները պետք է mutatis mutandis
 մնան լիիրավունժիս
 վավերականության մեջ:
 2.6 Սույն համաձայնագիրը
 (ներառյալ հավելվածները)
 կազմված է 10 (տաս) էջից, կնքվում է
 երկու օրինակից, որոնք ունեն
 հավասարազոր իրավական ուժ:
 Յուրաքանչյուր կողմին տրվում է
 համաձայնագրի մեկական օրինակ:

3. Կողմերի հասցեները, բանկային
 վավերապայմանները և
 ստորագրող ղեկավարները

ՊԱՏՎԻՐԱՏՈՒ

ՀՀ արդարադատության
 նախարարության <<Դատաիրավական
 ԾԻԳ>> ՊՀ
 Բ. Երևան, Չաքյան 3
 ՀՀ ֆինանսների նախարարության
 գործառնական վարչություն և
 Հ/Հ՝ 900013000238
 ՀՎՀՀ 02553363


 (ստորագրող ղեկավար) Կ.Տ.

ԿԱՏԱՐՈՂ

<<Սուպերքոմ>> ՍՊԸ
 1 Արի Շենկար, ՊՕԲ 12190, Հերզլիա
 Իսրայել
 Բանկ Լեումի Լե-Իսրայել ՍՊԸ
 Հ/Հ 20950073
 ՀՎՀՀ 557592813

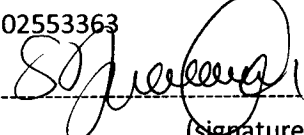

 (ստորագրող ղեկավար) Կ.Տ.

effect. Each Party shall be provided with a copy of
 the Agreement.

3. Addresses, bank details and signatures of Parties

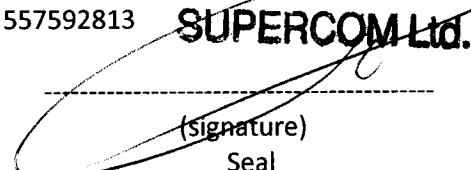
CLIENT

"Judicial Projects Implementation Unit"
 State Agency of the Ministry of Justice
 of the Republic of Armenia
 3 Zakyan Street, Yerevan
 Operations Department of the Ministry
 of Finance of the Republic of Armenia
 Account Number: 900013000238
 TIN: 02553363


 (signature)
 Seal

CONTRACTOR

"SuperCom" Ltd.
 1 Arie Shenkar Street, POB 12190, Herzliya
 Israel
 Bank Leumi le-Israel Ltd.
 Account Number: 20950073
 TIN: 557592813


 (signature)
 Seal

ՀԱՎԵԼՎԱՑ N 1 <Պետության կարիքների համար դառապարտյալների վերահսկման ծառայությունների մատուցման> թիվ <ԴԾԻԳ-ԲԸՀ-15/01> սրբ. մանագրի՝ «09» ապրիլի 2017թ. կնքված N 1 ԼՐԱՑՈՒՑԻՉ ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳՐԻ	ANNEX No 1 to SUPPLEMENTARY AGREEMENT No 1 of Contract No "JPIU-BIH-15/01" on Provision of Services of Oversight over Convicts for State Needs concluded on 09 April 2017
---	--

ՏԵԽՆԻԿԱԿԱՆ ԲՆՈՒ ԹԱԳԻՐ-ԳՆՄԱՆ ԺԱՄԱՆԱԿԱՑՈՒ ՑՑ

TECHNICAL SPECIFICATION AND PROCUREMENT SCHEDULE

Աղյուսակ 1

Table 1

Չ/ Հ N	Գնման առարկայի անվանումը/ Procurement item	Տեխնիկական բնութագիր (հայերեն) Technical specification (in Armenian)	Տեխնիկական բնութագիր (անգլերեն) Technical specification (in English)
1	Դատապարտյալների էլեկտրոնային մոնիթորինգի սարքավորումների տեղադրման և սպասարկման ծառայությունների մատուցում/ Provision of services of installation and maintenance of equipment for electronic monitoring of convicts	"7.1 <Կատարողը պարտավոր է տեղափոխել հիմնական սերվերը և backup system-ը Հայաստանի Հանրապետության (ք. Երևան) տարածք և տեղադրել այն ՀՀ արդարադատության նախարարության սահմանած որոշակի վայրում: Այդ նպատակով, Կողմերի միջև պետք է կնքվի հիմնական սերվերը և backup system-ը Հայաստանի Հանրապետության տարածք տեղափոխելու և տեղադրելու մասին առանձին պայմանագիր՝ սույն Համաձայնագրի ստորագրման պահից երեք աշխատանքային օրվա ընթացքում: Այդ պայմանագրով Կողմերը կսահմանեն հիմնական սերվերը և backup system ՀՀ տարածք տեղափոխելու և	"7.1 The Contractor shall be obliged to transport the main server and backup system to the territory of the Republic of Armenia (city of Yerevan) and to install it at the place specified by the Ministry of Justice of the Republic of Armenia. For that purpose, the Parties shall, within three working days from the time of signing this Agreement, enter a separate contract on transportation of the main server and backup system to the territory of the Republic of Armenia and installation thereof. By that contract the Parties shall establish the procedure and terms and conditions for transportation of the main server and backup system to the territory of the Republic of Armenia and installation thereof, taking as a basis the fact that: (a) the total cost of that contract may not exceed AMD 2368000 (two million three hundred sixty-eight

		<p>տեղադրելու կազրը և պայմանները՝ հիմք ընդունելով, որ՝ ա) այդ պայմանագրի ընդհանուրը գինը չի կարող գերազանցել 2368000 (երկու միլիոն երեք հարյուր վաթսուութ հազար) ՀՀ դրամը, բ) հիմնական սերվերը և backup system ՀՀ տարածք տեղափոխելու և տեղադրելու ժամկետները պետք է լինեն խելամիտ՝ սույն Համաձայնագրով և Պայմանագրով սահմանված ծառայությունների մատուցման ժամկետների պահպանման նպատակով, գ) հիմնական սերվերը ՀՀ արդարադատության նախարարության սահմանած վայրում տեղադրվելու պահից համարվում է Պատվիրատուի (ՀՀ արդարադատության նախարարության <Դատախրավական ԾԻԳ> պետական հիմնարկի) սեփականությունը:</p>	<p>thousand); (b) the time limits for transportation of the main server and backup system to the territory of the Republic of Armenia and installation thereof must be reasonable to comply with the time limits defined for provision of Services under this Agreement and the Contract, and (c) from the time of installing the main server at the place specified by the Ministry of Justice of the Republic of Armenia it shall be considered the property of the Client ("Judicial Projects Implementation Unit" State Agency of the Ministry of the Republic of Armenia)."</p>
--	--	--	--

Աղյ ու ս ա կ 2

Table 2

Զ/Ը N	Գնման առարկայի անվանումը Procurement item		Նախատեսվում է գնել 2017թվականի ընթացքում, ընդ որում It is envisaged to procure in 2017												
			Հունվար/January	Փետրվար/February	Մարտ/March	Ապրիլ/April	Մայիս/May	Հունիս/June	Հուլիս/July	Օգոստոս/August	Սեպտեմբեր/September	Հոկտեմբեր/October	Նոյեմբեր/November	Դեկտեմբեր/December	Ընդամենը Տարի Total Annual
1	Դատապարտյալների էլեկտրոնային մոնիթորինգի սարքավորումների տեղադրման և սպասարկման ծառայությունների մատուցում/ Provision of services of installation and maintenance of equipment for electronic monitoring of convicts	Պայմանագրի Հավելված 1-ով նախատեսված ապրանքների, բացառությամբ հիմնական սերվերի և backup system-ի մատակարարում և տեղադրում Supply and installation of items provided for by Annex No 1 to the Contract, except for main server and backup system	.	.	2761588	.	.	.	.	.	.	.	.	.	2761588

		<p>Պայմանագրի Հավելված 1-ով նախատեսված էլեկտրոնային մոնիթորինգի համակարգի սպասարկման ծառայություններ ի մատուցում</p> <p>Provision of services of maintenance of electronic monitoring system provided for by Annex No 1 to the Contract</p>			2530000	4301800	3364742	4301800											14498342
<p>Ընդամենը</p> <p>Total</p>				5291588	4301800	3364742	4301800												<p>17259930 (տասնյոթ միլիոն երկու հարյուր հիսունինը հազար ինը հարյուր երեսուն)/</p> <p>seventeen million two hundred fifty-nine thousand nine hundred thirty)</p>

ՀԱՎԵԼ ՎԱՏ 2 <Պետության կարիքների համար դատապարտյալների վերահսկման ծառայությունների մատուցման> թիվ <ԴՏԻԳ-ԲԸՀ-15/01> սայ մանագրի՝ «09» ապրիլի 2017թ. կնքված N 1 ԼՐԱՑՈՒ ՑԻՉ ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳՐԻ	ANNEX No 2 to SUPPLEMENTARY AGREEMENT No 1 of Contract No "JPIU-BIH-15/01" on Provision of Services of Oversight over Convicts for State Needs concluded on 09 April 2017
--	--

ՎճԱՐՄԱՆ ԺԱՄԱՆԱԿԱՑՈՒ ՅՑ*

PROCUREMENT SCHEDULE

ՀՀ դրամ /Armenian drams

2/Հ	Գնման առարկայի անվանումը/ Procurement item	<p align="center">Նախատեսվում է ֆինանսավորել ՀՀ 2017թ. պետական բյուջեով համապատասխան ֆինանսական միջոցների չափով և համամասնությամբ՝ ըստ ամիսների՝ ընդ որում</p> <p align="center">It is envisaged to finance in the amount and in proportion to the relevant funds of 2017 State Budget of the Republic of Armenia, per months</p>										
	<p align="center">Հունվար/January</p> <p align="center">Փետրվար/February</p> <p align="center">Մարտ/March</p> <p align="center">Ապրիլ/April</p> <p align="center">Մայիս/May</p> <p align="center">Հունիս/June</p> <p align="center">Հուլիս/July</p> <p align="center">Օգոստոս/August</p> <p align="center">Սեպտեմբեր/September</p> <p align="center">Հոկտեմբեր/October</p> <p align="center">Նոյեմբեր/November</p> <p align="center">Դեկտեմբեր/December</p>	<p align="center">Ընդամենը</p> <p align="center">Տարի</p> <p align="center">Total</p> <p align="center">Annual</p>										

